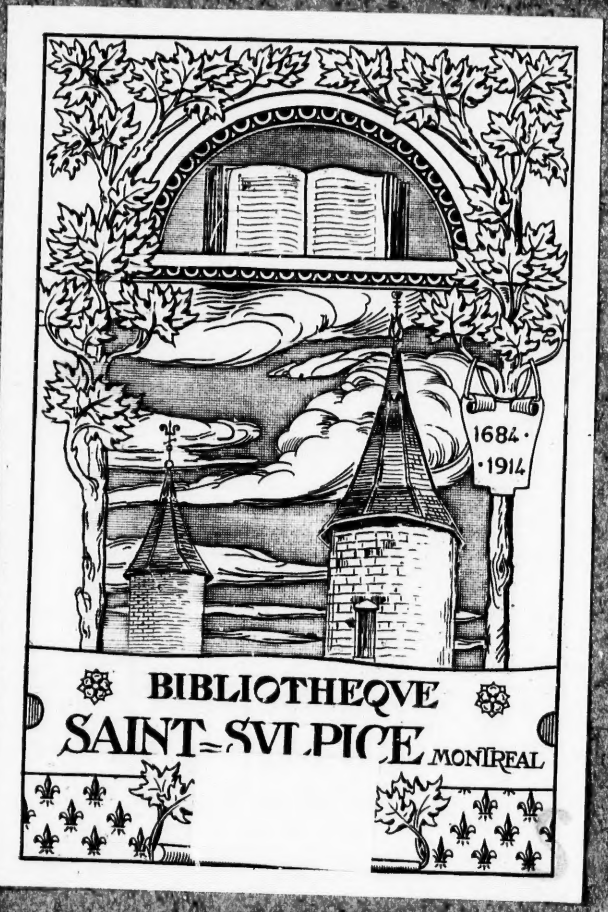

1684
1914
BIBLIOTHEQVE
SAINT-SVLPICE
MONTREAL

RR

ORDINANCES

OF THE

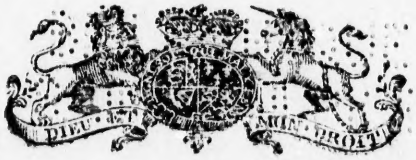
PROVINCE OF QUEBEC:

Being a Selection of all the Laws and Regulations concerning Pilots and the Navigation of the River St. Lawrence below Montreal, or expreſſive of the Duties of Maſters of Veſſels in the Ports of Quebec and Montreal.

Extract of Ordinance Chap. I. paſſed 12th. April, 1790.

" And that he (the Captain of the Port) do deliver the ſame printed or in " writing, and ſigned by him, to every ſuch Maſter on his arrival in " Port, if he be deſirous thereof; for which the Maſter of the Port or " perſon ſo appointed, may lawfully take and receive from every Ship- " maſter, THE SUM OF FIVE SHILLINGS AND NO MORE,"

Printed for Captain James Frost, of the port of Quebec
150 Copies.



RES
AD
90
5

QUEBEC:

Printed by SAMUEL NEILSON, N°3. Mountain-ſtreet. M.DCC.XC.

BIBLIOTHÈQUE
SAINT-SULPICE

ORDONNANCES

DE LA

PROVINCE DE QUEBEC,

Contenant toutes les Loix et Réglemens concernant les Pilotes, et la Navigation du Fleuve St. Laurent au-deſſous de Montréal, et les devoirs des Maitres de Vaiſſeaux dans les Ports de Québec et de Montréal.

Extrait de l'Ordonnance Chap. I. paſſée le 12 *Avril,* 1790.

" Et que le Capitaine de Port les donne imprimés ou par écrit et ſignés " par lui à chaque et tel Maitre à ſon arrivée dans le Port, s'il veut en " avoir, et pour tel ſervice, le Capitaine de Port ou celui qui ſera ainſi " nommé comme ci-deſſus, pourra recevoir de chaque et tel Maitre de " Vaiſſeau la ſomme de cinq ſhellings et rien de plus."

A QUEBEC:

Chez SAMUEL NEILSON, N°3 Rue la Montagne. M.DCC.XC.

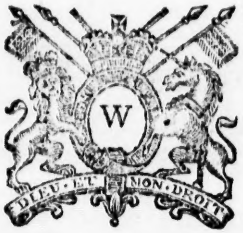
PILOTAGE.

Anno Viceſimo Octavo GEORGII III. REGIS.

CHAP. V.

An ORDINANCE,

For regulating the Pilotage in the River Saint Lawrence, and for preventing Abuſes in the Port of Quebec.

I. 

WHEREAS it is neceſſary for the encouragement of navigation, that the pilots in this province be properly regulated, be it enacted and ordained by His Excellency the Governor and the Legiſlative Council, and by the authority of the ſame, it is hereby enacted, That from and after the publication of this ordinance, no perſon ſhall take charge of any ſhip or veſſel as a pilot, without a licence under the hand and ſeal of His Excellency the Governor or Commander in Chief for the time being, on a certificate of his capacity from ſuch perſon as His Excellency the Governor or Commander in Chief may think proper to appoint from time to time to ſuperintend or take charge of the pilots, and two experienced maſters of veſſels or pilots.

II. The pilots ſhall be divided into companies of two pilots and one apprentice at leaſt to a company, and every company on or before the twenty-fifth day of April one thouſand ſeven hundred and eighty-nine, ſhall have and poſſeſs a proper pilot-boat, well fitted with ſails, oars, and one anchor, and each company ſhall have one apprentice at leaſt, not more than ſixteen nor younger than fourteen years at the time of binding, and

PILOTAGE.

Anno Viceſimo Octavo GEORGII III. Regis.

CHAP. V.

ORDONNANCE,

Qui régle le Pilotage dans le Fleuve St. Laurent, et qui empêche les abus dans le Port de Québec.

I.

TANT néceſſaire pour encourager la navigation d'aſſujetir dans cette province les pilotes à des réglemens convenables.

Qu'il ſoit ſtatué et ordoné par ſon Excellence le Gouverneur et le Conſeil Legiſlatif, et il eſt, par ces preſentes, ſtatué par la dite autorité.

Que depuis et après la publication de cette ordonance, qui que ce ſoit ne prendra, ſous ſes charges, aucuns vaiſſeaux ou batimens, comme pilote, ſans une permiſſion ſous le ſeing et ſeau de ſon Excellence le Gouverneur, ou le Commandant en Chef, alors, donnée ſur un certificat de ſa capacité, de ceux, que ſon Excellence le Gouverneur, ou le Commandant en Chef, jugera convenable de nommer, de tems à autre pour ſurveiller et prendre ſoin des pilotes, et de deux Capitaines de vaiſſeaux expérimentés ou pilotes.

II. Que les pilotes ſeront diviſés en compagnies de deux pilotes et d'un aprentif, au moins, par compagnie, et chaque compagnie le ou avant le vingt cinq d'Avril, mil ſept cens quatrevingt neuf, aura et poſſedera une chaloupe convenable, gréée de voiles, rames et ancres ou grapins, et que chaque compagnie aura un aprentif, au moins, qui n'aura point plus de ſeize ans, ni moins que quatorze, au tems de ſon engagement,

146163

and they ſhall ſerve until they have attained the age of twenty-one years. The ſaid apprentices may pilot ſhips for the benefit of their maſters, firſt obtaining the Governor's licence, after four years apprentiſhip, on a certificate from the ſuperintendant and two experienced pilots that they are qualified; the ſaid pilots not being their maſters. Each company ſhall be obilged to inſtruct their apprentices in the uſe of the compaſs, to know the ſoundings, bays, harbours, creeks, inlets and anchorages in the River Saint Lawrence, and the art of working a ſhip.

III. If any non-licenced perſon ſhall pilot any veſſel or ſhip between the Iſland of Bic and Quebec, he ſhall for the firſt offence forfeit and pay the ſum of five pounds, for the ſecond like offence ſeven pounds ten ſhillings, and for every other like offence the ſum of ten pounds; provided always, that nothing in this ordinance contained ſhall be conſtrued to prevent the maſter or mate of any veſſel, or the owner, or part owner of any veſſel in the fiſhing or coaſting trade, and belonging to this province, from piloting his own veſſel, nor to ſubject any perſon to any penalties who may be hired to pilot a veſſel from Bic, provided none of the licenced pilots within one hour after ſuch veſſel ſhall arrive at Bic, be ready to pilot the ſame; and if any licenced pilot ſhall board ſuch veſſel on her way to Quebec, he may take charge of the ſame, and pay the perſon who piloted the veſſel ſo far a juſt proportion of the pilotage-money according to the diſtance from Bic.

IV. No pilot ſhall give a preference to any veſſel, but ſhall go on board the neareſt veſſel firſt, and every pilot on his entering any ſhip or veſſel to pilot her, ſhall immediately ſhew his licence to the maſter, who ſhall inform the pilot how many feet water his veſſel draws.

V. Maſters of veſſels may chuſe out of the firſt pilot-boat that boards them any of the pilots in the boat, and the directions of the pilot in working or navigating the veſſel ſhall be followed.

VI. No perſon ſhall be continued of the number of pilots who ſhall not have exerciſed the duty of a pilot the preceding year, unleſs he has been prevented by ſickneſs or other lawful cauſe.

VII.

ment, et qu'il ſervira juſqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de vingt-un ans, que les dits aprentifs pourront piloter les vaiſſeaux, pour le bénéfice de leurs maitres, après avoir obtenu une permiſſion du Gouverneur, après quatre années d'aprentiſſage, ſur un certificat du ſurintendant et de deux pilotes expérimentés qui n'auront point été leurs maîtres; chaque compagnie ſera tenuë d'inſtruire leurs aprentifs, à conaître le compas, ſonder les baïes, havres et moüillages dans le fleuve St. Laurent, et à maneuvrer les vaiſſeaux.

III. Si, qui que ce ſoit qui n'aura point permiſſion, pilote aucun vaiſſeau ou bâtiment entre l'Iſle du Bic et Québec il encourrera pour la premiere contravention une amende de cinq livres, pour la ſeconde, celle de ſept livres dix ſhellings, et pour chaque autre pareille contravention celle de dix livres.

Pourvû toujours que rien de ce qui eſt contenû dans cet Acte, ne s'entendra à empêcher les Capitaines et Maitres d'aucuns bâtimens, les propriétaires du tout ou partie d'aucuns bâtimens pêcheurs ou traiteurs ſur la côte, et appartenans à cette Province, de piloter ſon propre bâtiment, ni d'aſſujettir qui que ce ſoit à aucunes amendes, qui pourra être engagé à piloter un vaiſſeau du Bic, pourvû que dans l'eſpace d'une heure, après l'arrivée de tel vaiſſeau au Bic, il n'y ait aucun pilote; et ſi aucun pilote, avec permiſſion, aborde le dit vaiſſeau ſur ſa route à Québec, il prendra le vaiſſeau ſur ſes charges, et paiera celui qui l'aura piloté dans une juſte proportion du montant du pilotage eû égard à la diſtance du Bic.

IV. Aucun pilote ne donnera la préférence à aucun vaiſſeau, mais il ira à bord du vaiſſeau le plus près, et chaque pilote à ſon arrivée à bord d'un vaiſſeau ou bâtiment pour le piloter, montrera immédiatement ſa permiſſion au Capitaine, qui informera le pilote combien ſon vaiſſeau tire de pieds d'eau.

V. Les Capitaines de vaiſſeaux pourront choiſir de la premiere chaloupe aucun des pilotes y etans, et les ordres du pilote ſeront ſuivis, quant à la conduite et navigation du vaiſſeau.

VI. Qui que ce ſoit ne ſera continué du nombre des pilotes qui n'en aura point exercé la profeſſion l'année précédente, à moins qu'il n'en ait été empêché par maladie, ou autre raiſon légitime.

VII No pilot ſhall demand and take more than at the rate of eleven ſhillings for every foot of water the veſſel he ſhall have piloted between Bic and Quebec may draw, under the penalty of forty ſhillings.

VIII. If any pilot ſhall from negligence loſe a veſſel, he ſhall for ever after be incapacitated from acting as a pilot.

IX. A liſt of the names of the pilots with their ages and places of abode, ſhall be affixed by the ſuperintendant of the pilots in ſome conſpicuous place of the Cuſtom-houſe at Quebec, by the twentieth day of April every year, under the penalty of forty ſhillings.

X. Every pilot within hailing or ſight of any veſſel in diſtreſs, ſhall if poſſible go on board, and he ſhall there remain and uſe his beſt endeavours to get her into a place of ſafety; and if any pilots ſhall neglect or refuſe ſuch duty, he ſhall by ſuch negect or refuſal be incapacitated from acting as a pilot.

XI. The pilot who boards a veſſel in diſtreſs, ſhall be paid by the maſter all ſuch reaſonable charges as ſhall be aſcertained by two ſhipmaſters choſen by the parties and the captain of the port, or a majority of them, regard being had to the pilot's riſk and trouble in his endeavours to ſecure the veſſel.

XII. No pilot ſhall on any pretence leave the veſſel he piloted before ſhe is moored at Quebec, or made faſt to ſome wharf, without leave from the maſter, under the penalty of one half of the pilotage, to be paid to the maſter of the veſſel ſo left, on his ſuing for the ſame.

XIII. The ſuperintendant of the pilots ſhall order a ſufficient number of pilots to ply conſtantly at Bic, not leſs than four boats with their full compliment, in rotation from the twenty-fifth of April to the fifteenth of November every year, there to be ready to conduct ſhips and veſſels up the River to Quebec, under the penalty of ten pounds.

XIV. No licenced pilot ſhall refuſe to pilot any of his Majeſty's ſhips when thereunto duly required, nor ſhall miſbehave himſelf on board any ſhip or veſſel under his charge as pilot, nor ſhall refuſe to obey any lawful command of the ſuperintendant of pilots, under the penalty of being ſuſpended from his employment for ſix months at leaſt, and if during that ſuſpenſion,

VIII. Aucun pilote ne demandera et ne prendra plus de onze ſhellings par chaque pied d'eau que tirera le vaiſſeau qu'il pilotera du Bic à Québec, ſous peine de quarante ſhellings.

IX. Si aucun pilote par négligence perd un bâtiment, il ſera pour toujours réputé incapable d'être pilote.

IX. Une liſte des pilotes avec leurs âges et leurs domiciles, ſera affichée par le ſurintendant des pilotes dans un endroit viſible de la chambre de la Douane, à Québec, avant le vingt Avril chaque année, ſous peine de quarante ſhellings.

X. Tout pilote qui ſe trouvera à portée de voir aucun vaiſſeau en détreſſe, ſe rendra à bord, s'il eſt poſſible, il y reſtera et fera ſes meilleurs efforts pour le mettre en lieu de ſureté, et ſi aucun pilote refuſe tel devoir, il ſera pour tel négligence, ou tel refus, incapable de profeſſer le pilotage.

XI. Le pilote qui ira à bord d'un vaiſſeau en détreſſe ſera païé par le Capitaine de tels raiſonnables frais, qui ſeront réglés par deux Capitaines choiſis par les parties et le Capitaine de Port, ou une majorité d'iceux, eu égard aux ſoins et peines du pilote pour ſauver le vaiſſeau.

XII. Aucun pilote ne prétendra laiſſer le vaiſſeau qu'il pilote, avant qu'il ſoit enfourché à Québec, ou amaré à un quay, ſans permiſſion du Capitaine, ſous peine de païer la moitié du pilotage au Capitaine du vaiſſeau, ſur ſa pourſuite à cet égard.

XIII. Le ſurintendant des pilotes ordonnera à un nombre ſuffiſant de pilotes de reſter conſtamment au Bic, et pas moins que quatre chaloupes, entierement complétés, depuis le vingt-cinquiéme Avril juſqu'au quinziéme Novembre chaque année, pour être prêts à monter les vaiſſeaux et bâtimens de la riviere à Québec, ſous peine de dix livres.

XIV. Tout pilote aïant permiſſion qui refuſera de piloter tous vaiſſeaux de ſa Majeſté, lorſqu'il en ſera duement requis; qui ſe comportera mal à bord d'aucun vaiſſeau ou bâtiment, ſous ſes charges, comme pilote, ou qui refuſera d'obéir au ſurintendant des pilotes à tous ordres légitimes, encourrera la peine d'être ſuſpendu de ſa profeſſion, pour ſix mois au moins, et ſi, pendant cette

ſion he ſhall preſume to pilot any ſhip or veſſel between Bic and Quebec, he ſhall pay the forfeitures by this ordinance impoſed on perſons acting as pilots without a licence, but appeal ſhall lie from the deciſion of the ſaid ſuperintendant to the commiſſioners of the peace in their weekly court.

XV. If any maſter or owner of any ſhip or veſſel ſhall carry a pilot out of the River St. Lawrence, he ſhall allow the pilot three pounds ten ſhillings per month with his board, from the day the veſſel leaves Bic until ſhe returns to that place, and the pilot ſhall have the piloting of the ſaid veſſel to Quebec, provided ſhe returns to this province the following ſpring; but if the veſſel does not return to this province, the maſter or owners of the veſſel are to procure a paſſage for the pilot, and pay him three pounds ten ſhillings per month until he arrives in this province, provided he makes the beſt of his way.

XVI. If any miſunderſtandings ſhall happen among the pilots, touching their employment, the matter in diſpute ſhall be ſettled by the ſuperintendant of the pilots.

[*The Remainder of this Ordinance relating to the prevention of Abuſes in the Port of Quebec, is inſerted under the title of Regulations for the Port of Quebec.*]

PASSED 12th April, 1790: J. WILLIAMS, C. L. C.

Anno Triceſimo GEORGII Tertii Regis.

CHAP. I.

An ACT or ORDINANCE,

To amend an Ordinance intitled "An Ordinance for regulating the Pilotage in the River St. Lawrence, and for preventing Abuſes in the Port of Quebec."

[*The beginning of this Ordinance containing Regulations for the Port of Quebec, is inſerted under that Title.*]

AND be it enacted by the ſame authority, [His Excellency the Governor and the Legiſlative Council], That every Pilot who ſhall have piloted any ſhip or veſſel into the port of Quebec, ſhall in twenty-four hours thereafter make report thereof to the Superintendant of Pilots or Captain of the

cette ſuſpenſion; il entreprend de piloter aucuns vaiſſeaux ou bâtimens entre le Bic et Québec, il encourrera les peines impoſées par cette ordonnance, ſur ceux profeſſans le pilotage ſans permiſſion; mais il pourra appeler de la déciſion du dit ſurintendant aux Commiſſaires de paix dans leur ſéance hebdomadaire.

XV. Si aucun Capitaine ou propriétaire d'aucun vaiſſeau ou bâtiment emmene un pilote hors du Fleuve St. Laurent, il lui ſera païé trois livres dix ſhellings par mois, avec ſa nourriture, depuis le jour que le vaiſſeau aura quitté le Bic, juſqu'à ce qu'il y revienne, et le pilote aura le pilotage de ce vaiſſeau juſqu'à Québec, pourvû qu'il revienne, en cette Province le printems ſuivant; mais ſi le vaiſſeau ne revient point en cette province, le Capitaine ou le propriétaire du vaiſſeau procurera un paſſage au pilote, et lui païera trois livres dix ſhellings par mois juſqu'à ſon retour en cette Province, Pourvû qu'il faſſe ſon poſſible pour y revenir.

XVI. Si aucunes méſintelligences s'élevent parmi les pilotes, concernant leurs profeſſions, la matiere en diſpute ſera réglée par le ſurintendant des pilotes.

(Le reſte de cette Ordonnance pour prévenir les abus dans le Port de Québec, eſt inſéré ſous le titre de Réglemens pour le Port de Québec.)

PASSE'
Le 12 Avril, 1790:
J. WILLIAMS,
G. C. L.

Anno Triceſimo GEORGII Tertii Regis.

CHAP. I.

ACTE ou ORDONNANCE,

Qui amende l'Ordonnance intitulée, " *Ordonnance qui régle le Pilotage dans le Fleuve St. Laurent et qui empêche les abus dans le Port de Québec.*"

(Le commencement de cette Ordonnance, concernant le pilotage eſt inſéré ſous ce titre.)

IT il eſt de plus ſtatué par la dite autorité, (Son Excellence le Gouverneur et le Conſeil Légiſlatif,) que tout Pilote qui aura piloté aucun vaiſſeau ou bâtiment dans le Port de Québec, en fera ſon rapport dans vingt-quatre heures après au ſurintendant des Pilotes ou au Capitaine de Port, et produira

the Port, and ſhall produce a certificate of his behaviour wh
on board, if any ſuch he has obtained, or incur a penalty
five ſhillings—and the maſter or commander of every ſuch ſhi
or veſſel is hereby directed to grant ſuch certificate to ever
ſuch Pilot truly repreſenting his conduct in the execution of hi
duty as a Pilot.—And any maſter refuſing ſuch certificate up
on the demand of the Pilot, ſhall incur a penalty of twenty ſhil-
lings to his uſe—And if any Pilot ſhall ſtay in Quebec abo
eight days at one time, after being diſcharged from piloting in
any ſhip or veſſel, from the firſt of May to the firſt of Novem-
ber, except in the caſe of his being engaged to pilot out any
ſhip or veſſel, or of ſickneſs, or other lawful hindrance or re-
ſtraint, of which he ſhall inform the ſuperintendant or maſter
of the Port, naming the ſhip and maſter, or other cauſe of de-
tention, he ſhall incur a Penalty of ten ſhillings for every ſuch
offence. And if any Pilot or other perſon ſhall fraudulently
uſe the branch or branches of any deceaſed Pilot, he ſhall in-
cur a Penalty of twenty pounds, and ſuffer three months im-
priſonment for every ſuch offence.

And be it further enacted by the ſame authority, That any
perſon or perſons wilfully removing or deſtroying, or malici-
ouſly procuring to be removed or deſtroyed, any buoy, beacon,
or land-mark placed for the purpoſe of navigation in the Ri-
ver or on the ſhores of the St. Lawrence, between the Iſland
of St Barnaby and the town of Montreal, or in any of the na-
vigable Lakes or Rivers of the Province, he or they, ſhall in-
cur a Penalty of twenty Pounds, and be committed to Priſon
three months for every ſuch offence.

And be it further enacted by the ſame authority, That the
Captain of the Port, or other Perſon thereunto to be appointed
by His Excellency the Governor or Commander in Chief for
the time being, by any writing under his hand and ſeal at arms,
do ſelect all the laws and regulations concerning Pilots and the
navigation of the River St. Lawrence below Montreal, or ex-
preſſive of the duties of maſters of veſſels in the Ports of Que-
bec and Montreal, and that he do deliver the ſame printed or
in writing, and ſigned by him, to every ſuch maſter on his ar-
rival in Port, if he be deſirous thereof; for which ſervice, the
maſter

produira un certificat de la conduite qu'il a tenu pendant qu'il a été à bord, s'il a pû en avoir un, ou encourrera l'amende de cinq shellings; et le Maitre ou Commandant de chaque et tel Vaisseau ou bâtiment est par ces présentes ordonné d'accorder tel certificat à chaque et tel Pilote, représentant vraiement sa conduite dans l'exécution de son devoir comme Pilote.—Et tout Maitre qui refusera tel certificat lorsque le pilote lui demandera, encourrera une amende de vingt shellings à son usage. Et si aucun pilote reste dans Québec plus de huit jours après avoir été déchargé d'avoir piloté aucun vaisseau ou bâtiment, depuis le premier de May jusqu'au premier de Novembre, excepté dans le cas ou il soit engagé pour piloter aucun vaisseau ou bâtiment, ou que ce soit par cause de maladie, ou autre empêchement légal, dont il donnera connoissance au surintendant ou au Capitaine de Port, en nommant le vaisseau et celui qui le commandoit, ou tel autre cause qui le retient, il encourrera une amende de dix shellings pour chaque et telle contravention, et si aucun pilote ou autre quelconque se sert frauduleusement d'une ou plusieurs branches d'aucun pilote décédé, il encourrera une amende de vingt livres et souffrira trois mois d'emprisonnement pour chaque et telle contravention.

Et qu'il soit en outre statué par la dite autorité, que quiconque volontairement dérangera ou ôtera ou détruira, ou fera malicieusement déranger, ôter ou détruire aucune Bouée, ou marque de terre placées pour la facilité de la navigation dans le Fleuve ou sur les bords et grêves de St. Laurent entre l'Isle St. Bernabé et la ville de Montréal, ou dans aucuns lacs ou rivieres navigables de la Province il encourrera une amende de vingt livres et sera mis en prison pendant trois mois, pour chaque et telle contravention.

Et qu'il soit en outre statué par la dite autorité, que le Capitaine de Port, ou autre quelconque qui sera nommé par son Excellence le Gouverneur ou Commandant en Chef pour lors, fera par écrit sous son seing et seau, une collection de toutes loix et réglemens qui concernent les pilotes et la navigation du Fleuve St. Laurent en bas de Montréal, ou ceux qui expriment les devoirs des Maitres des vaisseaux dans les ports de Québec et de Montréal, et de les donner imprimés ou par écrit et signés par lui à chaque et tel Maitre à son arrivée dans le port, s'il veut en avoir,

et

maſter of the Port or perſon ſo appointed, may lawfully take and receive from every ſhipmaſter the ſum of five ſhillings and no more.

And be it enacted by the ſame authority, That all Penalties incurred under this act, ſhall be ſued for, recovered and applied as penalties under the act aforeſaid.

DORCHESTER.

[REGULATIONS FOR THE PORT OF QUEBEC.]

Anno decimo ſeptimo GEORGII III. Regis.

CHAP. XIV.

Extract of an ORDINANCE,

For preventing Perſons leaving the Province without a Paſs.

ART. VIII. NO Maſter of a ſhip or veſſel leaving this Province, ſhall carry away any perſon whatſoever (except the crew brought with him at his laſt arrival) without having a paſs ſigned by the Secretary, under the Penalty of being liable to pay to the creditors of ſuch perſon, all the debts he may have contracted in the Province, to be recovered by plaint or information in any of His Majeſty's Courts of Common pleas.

GUY CARLETON.

Enacted by the authority aforeſaid, and paſſed in council under the Great Seal of the province, at the council-chamber in the caſtle of Saint Lewis, *in the city of* Quebec, *the twenty-third day of* April, *in the ſeventeenth year of the reign of our ſovereign Lord GEORGE the* THIRD, *by the Grace of* GOD *of* Great-Britain, France *and* Ireland, *King, defender of the faith, and ſo forth; and in the year of our Lord one thouſand ſeven hundredand ſeventy-ſeven.*

By his EXCELLENCY's Command,

J. WILLIAMS, *C. L. C.*

et pour tel ſervir, le Capitaine de Port ou celui qui ſera ainſi nommé comme ci-deſſus, pourra recevoir de chaque et tel Maitre de Vaiſſeau la ſomme de cinq ſhelings et rien de plus.

Et qu'il ſoit ſtatué par la dite autorité, que toutes les amendes qui ſeront encourrues en vertu de cet Acte, ſeront pourſuivies et appliquées comme les amendes mentionnées dans l'acte ci-deſſus.

DORCHESTER.

Traduit par Ordre de Son Excellence, J. F. CUGNET, *Sec. F.*

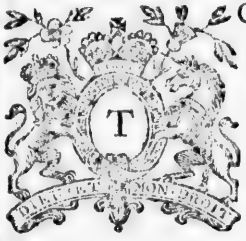
(REGLEMENS POUR LE PORT DE QUEBEC.)

Anno decimo ſeptimo GEORGII III. Regis.

CHAP. XIV.

Extrait d'une ORDINANCE,

Pour empêcher qui que ce ſoit de quitter la Province ſans un paſſeport.



TOUT Maitre de tout vaiſſeau ou bâtiment partant de cette Province ne pourra embarquer qui que ce ſoit (excepté l'équipage qu'il aura amené avec lui à ſon arrivée) ſans avoir un paſſeport ſigné du Secrétaire de la Province, ſous peine d'être condamné à païer à ſes créanciers toutes les dettes qu'il aura contracté en la Province, qui ſeront prélevées ſur plaintes ou information dans aucunes des Cours des Plaidoyers-communs de ſa Majeſté.

(Signé) GUY CARLETON.

Statué par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le grand ſçeau de la Province, en la Chambre du Conſeil au Château St. Louis en la ville de Québec, le vingt-troiſiéme jour du mois d'Avril, dans la dix-ſeptieme année du régne de notre ſouverain Seigneur GEORGES Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil ſept cens ſoixante et dix-ſept.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. L. C. C

Traduit par Ordre de ſon Excellence, F. J. GUGNET, *Sec. F.*

Anno Vicesimo Octavo GEORGII III. REGIS.

CHAP. V.

An ORDINANCE,

For regulating the Pilotage in the River Saint Lawrence, and for preventing Abuses in the Port of Quebec.

[*The preceding XVI. Articles regarding Pilotage, are inserted under that Head.*]

XVII. AND whereas for the security of vessels in the harbour of Quebec, and to prevent accidents by fire, the following regulations are highly necessary, be it therefore enacted, and it is hereby enacted by the authority aforesaid, That the masters of ships or vessels that cast anchor before Quebec, and lay more than two tides without being moored, if the weather permit, causing damage by such neglect to any other ship or vessel in the harbour, shall sustain and pay the said damage.

XVIII. That if any master of a vessel shall lay at any wharf or quay, or ground in the harbour of Quebec, with more than one pound of gun-powder on board, he shall incur a penalty of twenty pounds for every such offence.

XIX. That if any master of a vessel throw overboard or cause to be thrown overboard in the harbour of Quebec, any stone ballast, he shall incur a penalty of five pounds for every such offence.

XX. That if any master of a vessel or other person whatsoever, caause any vessel to be graved in the Cul-de-sac, or any wharf or quay in Quebec, and there make or cause fire to be made for heating pitch, tar, turpentine, oil, or tallow, he shall incur a penalty of ten pounds for every such offence.

XXI. That the master of every ship or vessel laying at anchor in the River before Quebec in dark nights, shall shew a light at the bowsprit-end, under the penalty of ten shillings.

XXII.

Anno Vicesimo Octavo GEORGII III. Regis.

CHAP. V.

ORDONNANCE,

Qui régle le Pilotage dans le Fleuve St. Laurent, et qui empêche les abus dans le Port de Québec.

(Les XVI articles précédens, concernant le pilotage sont inférés sous ce titre.)

XVII. ET comme la sureté des Vaisseaux dans le Port de Québec, ainsi que pour prévenir les accidens du feu, les réglemens suivant sont très nécessaires, qu'il soit à ces causes statué, et il est par ces présentes statué par la même autorité,

Que les Capitaines de tous vaisseaux ou bâtimens qui mouilleront devant Québec, et qui ieront plus de deux marées sans s'enfourcher, si le tems le permet, et qui causeront des dommages par telle négligence, à quelques vaisseaux ou bâtimens dans le port, supporteront et païeront les dits domages.

XVIII. Que si aucuns Capitaines de vaisseaux se mettent le long d'un quay, ou terrasse dans le port de Québec, avec plus d'une livre de poudre à bord, encourreront une amende de vingt livres pour chaque telle contravention.

XIX. Que si aucuns Capitaines de vaisseaux, jertent hors de leurs bords dans le port de Québec aucuns lestes, ils encourreront une amende de cinq livres pour chaque contravention.

XX. Que si aucuns Capitaines de vaisseaux, ou qui que ce soit à terre dans le Cul-de-sac, ou à aucuns autres quays à Québec, y font, ou font faire du feu pour chauffer le godron, bray, résine, huile ou suif, encourreront une amende de dix livres pour chaque telle contravention.

XXI. Que les Capitaines de tous vaisseaux ou bâtimens mouillés dans le fleuve devant Québec, mettront, dans des nuits obscures, un fanal au bout du beaupré, sous peines de 10*s*.

XXII.

XXII. That if any maſter of a veſſel ſhall lay his veſſel in the Cul-de-ſac, otherwiſe than with her head to the Shore and ſtern to the River, with an anchor laid down before the reef of rocks, or throw ballaſt of any kind overboard in the Cul-de-ſac, he ſhall pay a Penalty of ten ſhillings, and be obliged to remove the ſame.

XXIII. And all fines and forfeitures by this Ordinance impoſed, may be ſued for and recovered before any two of his Majeſty's Juſtices of the Peace, on the oath of one or more credible witneſſes, one half to be paid to the perſon who ſhall ſue for the ſame, and the other half to the Receiver-General for his Majeſty's uſe and the ſupport of Government, to be by him accounted for to the Lords Commiſſioners of his Majeſty's Treaſury, and audited by the Auditor General of the Plantations or his Deputy. And it ſhall be the duty of the Captain of the Port and Superintendent of Pilots to ſee this Ordinance carried into execution, under the Penalty of twenty ſhillings for every wilful neglect, to be recovered and applied as aforeſaid.

XXIV. Provided nevertheleſs that nothing in this Ordinance to the contrary notwithſtanding, ſhall extend, or be conſtrued to extend to any of his Majeſty's ſhips of war, that may come into or be ſtationed in the River St. Lawrence or harbour of Quebec.

DORCHESTER.

Enacted and ordained by the authority aforeſaid, and paſſed in council under the Great Seal of the province, at the council-chamber in the caſtle of Saint Lewis, *in the city of* Quebec, *the thirtieth day of* April, *in the twenty-eighth year of the reign of our ſovereign Lord GEORGE the* THIRD, *by the Grace of* GOD, *of* Great-Britain, France *and* Ireland, *King, defender of the faith, and ſo forth; and in the year of our Lord one thouſand ſeven hundred and eighty-eight.*

By his EXCELLENCY's Command,

J. WILLIAMS, *C. L. C.*

Anno

XXII. Que les Capitaines de vaiſſeaux étans dans le Cul-de-ſac qui n'auront point leur prouë du côté de terre, et leur poupe du côté du fleuve, avec une ancre amarée en bas de la chaine de Rocs, et qui jetterront aucuns leſtes de leurs bords dans le Cul-de-ſac, encourreront une amende de dix ſhellings, et ſeront obligés de les ôter.

XXIII. Et que toutes les amendes et confiſcations impoſées par cette Ordonnance, pourront être pourſuivies et prélevées devant aucuns deux juges à paix de ſa Majeſté, ſur le ſerment d'un ou pluſieurs témoins dignes de foi, dont moitié ſera païé au pourſuivant et l'autre moitié au Receveur-général de ſa Majeſté, pour ſervir au ſoutien du Gouvernement, dont il rendra compte aux Lords du tréſor de ſa Majeſté, qui ſera examiné par l'auditeur-général des plantations ou ſon député. Et il ſera du devoir du Capitaine de port et du ſurintendant des pilotes de mettre cette ordonnance en exécution, ſous peine de vingt ſhellings, pour chaque négligence volontaire, qui ſeront prélevés et apliqués comme ci-deſſus.

XXIV. Pourvû néanmoins, que non-obſtant tout ce qui eſt contenu dans cette ordonnance, elle ne s'étendra ou ne ſera entendue s'étendre à aucuns vaiſſeaux de guerre de ſa Majeſté qui pourront venir ou être en croiſiére dans le fleuve St. Laurent, ou port de Québec.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et ordonné pvr la ſuſdite autorité, et paſſé en Conſeil, ſous le ſçeau public de la Province, en la Chambre au Conſeil, au Château St. Louis en la ville de Québec, le trentiéme jour d'Avril, dans la vingt huitiéme année du Régne de ſa Majeſté GEORGES TROIS, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, defenſeur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil ſept cens quatrevingt huit.

Par Ordre de ſon Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de ſon Excellence,

F. J. CUGNET, Sec. F.

Anno

Anno Tricesimo GEORGII Tertii Regis.

PASSED 12th April, 1790. J. WILLIAMS, C. L. C.

CHAP. I.

An ACT or ORDINANCE

To amend an Ordinance intitiled "An Ordinance for regulating the Pilotage in the River St. Lawrence, and for preventing Abuses in the Port of Quebec."

FOR more effectually preventing accidents by fire, and without unnecessary restraints on shipping, Be it enacted by His Excellency the Governor and the Legislative Council, and it is hereby enacted by the authority of the same; That from and after the publication of this Ordinance, it shall not be lawful to have fire on board any ship or vessel lying in the Cul-de-sac, or at any of the wharfs or quays in Quebec or the Suburbs thereof, in any other than in close cambuses, or fire-places made of iron or other metal, brick or stone—and every fire on board any ship or vessel lying in the Cul-de-sac, or at any of the wharfs or quays aforesaid, shall be put out at sun-set, and shall not be lighted again before sun-rise the next day, and the master or owner of any vessel using fire-places on board, other than as aforesaid, shall incur a penalty of five pounds, likewise the same penalty for permitting fire to be made on board from sun-down to sun rise, and the like penalty for every repetition of either of such offences.

And be it further enacted by the same authority, That if any vessel shall in the night-time use any lighted candle while lying in the Cul de sac, or at any wharf or quay aforesaid, such candle not being in a lantern, the master and person or persons using the same shall for every offence incur a penalty of twenty shillings; but this clause shall not be construed to prevent the necessary use of candle in the cabin or steerage, tho' the same be not in a lantern.

And

Anno Tricesimo GEORGII Tertii Regis,

CHAP. I.

ACTE ou ORDONNANCE,

Qui amende l'Ordonnance intitulée, " *Ordonnance qui régle le Pilotage dans le Fleuve* " *St. Laurent et qui empêche les abus dans* " *le Port de Québec.*"

PASSÉ' Le 12 Avril, 1790: J. WILLIAMS, G. C. L.

FIN de prévenir plus efficacement les accidens du Feu, et ſans aucunes reſtrictions ſur les Vaiſſeaux. Qu'il ſoit ſtatué par ſon Excellence le Gouverneur et le Conſeil Légiſlatif, et il eſt par ces préſentes ſtatué par la dite autorité, que depuis et après la publication de cette Ordonnance, il ne ſera permis d'avoir du feu à bord d'aucun Vaiſſeau ou Bâtiment reſtant dans le Cul-de-Sac ou à aucun des Quais dans Québec ou dans les fauxbourgs d'icelui, dans aucune autre maniere que dans des Cambuſes fermées ou cheminées en fer ou autre métal, ou en briques, ou en pierres, et tout et chaque feu à bord d'aucun Vaiſſeau ou Bâtiment reſtant dans le Cul-de-Sac ou à aucun des Quais ci-deſſus mentionnés, ſera éteint au ſoleil couchant, et ne ſera pas allumé le lendemain avant le ſoleil levé; et le Maitre ou le Propriétaire d'aucun Vaiſſeau qui ſe ſervira d'aucune autre maniere pour tenir le feu à bord, que ce qui eſt ci-deſſus mentionné, encourrera une amende de cinq Livres, et une amende ſemblable, dans le cas où il permettra de faire du feu à bord depuis le ſoleil couché juſqu'à ſon lever, et une amende ſemblable pour chaque répétition de l'une ou l'autre de telles contraventions.

Et qu'il ſoit de plus ſtatué par la dite autorité, que ſi aucun Vaiſſeau pendant aucun tems de la nuit ſe ſert, quand il ſera dans le Cul-de-Sac ou à aucun Quai ci-deſſus mentionné d'aucune chandelle allumée qui ne ſera pas, dans une lanterne le Maitre et celui qui s'en ſervira de cette maniere, encourrera, pour chaque contravention, une amende de vingt ſhellings, mais cette clauſe ne ſera pas entendue empêcher l'uſage néceſſaire d'une chandelle dans la Chambre ou dans l'entrepont, quoique ce ſoit ſans lanterne.

Et

And be it further enacted by the ſame authority, That all proprietors of wharfs facing or frontig the Cul-de-ſac, ſhall affix ſufficient ring-bolts at thirty feet diſtance from each other in front or face of their wharfs, and permit the ſhipping to make faſt thereto, or incur a penalty of ten ſhillings for every refuſal or neglect.

And whereas no danger can ariſe from permitting pitch or tar, turpentine, or roſin to be heated or boiled in the Cul-de-ſac, or any other part or place where veſſels lay for the purpoſe of graving, if the fire and pitch-pot be at a proper diſtance from any wharf, veſſel or building, be it therefore enacted by the ſame authority, That notwithſtanding any thing to the contrary in the twentieth ſection of the ſaid Act or Ordinance, or any other Law or Ordinance whatſoever, it ſhall and may be lawful for the purpoſe aforeſaid, to boil tar or pitch, turpentine or roſin in the Cul-de-ſac, or at any wharf or quay in or about Quebec. Provided always the ſame be done at the diſtance of twenty feet at leaſt from any veſſel, wharf or building whatever, and provided that while the ſame is heating or boiling, a perſon conſtantly attend with a tarpauling and ſhovel at hand to cover the ſame in the caſe of taking fire; and provided alſo, that the fire be immediately thereafter carefully put out and extinguiſhed; any maſter or owner of a veſſel, or other perſon making default therein, ſhall incur a penalty of five pounds for every ſuch default or neglect.

And be it further enacted by the ſame authority, That nothing in this act contained ſhall be conſtrued to permit any pitch pot to be heated or boiled on board of any veſſel, or any veſſel to be breamed or blazed while laying in the Cul-de-ſac at any of the wharfs, quays or places aforeſaid. And any perſon guilty of any of theſe offences, ſhall be ſubject to a penalty of ten pounds for every of them.

[*The Remainder of the Ordinance concerning Pilotage is inſerted under that Head.*]

Et qu'il ſoit de plus ſtatué par la dite autorité, que tous Propriétaires de Quais de long et en front au Cul-de-Sac, fixeront des arganaux ſuffiſans, à trente pieds l'un de l'autre au front ou en face de leurs Quais, et premettront aux Vaiſſeaux de s'y attacher, ou encourreront une amende de dix ſhellings par chaque refus ou négligence de le faire.

Et n'y aïant aucun danger de permettre de faire chauffer ou bouillir la Poix ou le Godron, ou la Térébentine, ou la Réſine dans le Cul-de Sac ou dans aucune autre partie ou endroit où les vaiſſeaux ſeront pour être ſuivés, ſi le feu et le chaudron à Godron ſont à une diſtance convenable d'aucun Quai ou Vaiſſeau ou Bâtiſſe, qu'il ſoit à ces cauſes ſtatué par la dite autorité que, nonobſtant aucune choſe à ce contraire dans la vingtieme ſection du dit Acte ou Ordonnance, ou d'aucune autre Loy ou Ordonnance quelconque, il ſera permis pour l'objet ci-deſſus mentionné de faire boillir le Godron, la Poix, la Térébentine ou la Réſine dans le Cul-de-Sac ou à aucun Quai dans ou aux environs de Québec, pourvû toujours que cela ſoit fait à la diſtance de vingt pieds d'aucun Vaiſſeau, Quai ou Bâtiſſe quelconque, pourvû que quand il ſera chauffé, il y aura quelque perſonne qui reſtera auprès conſtamment, aïant à ſa portée un prélat et une pèle pour couvrir le dit Chaudron dans le cas ou il prenne feu, et pourvû auſſi qu'auſſitôt après, le feu ſoit immédiatement éteint, aucun Maitre ou Propriétaire de Vaiſſeau ou tout autre qui contreviendra à ce qui eſt ordonné ci-deſſus, encourra une amende de cinq Livres pour chaque et telle contravention ou négligence.

Et il eſt de plus ſtatué par la dite autorité, que rien de ce qui eſt contenu dans cet Acte, ne ſera entendu permettre qu'aucun chaudron à Godron ſoit chauffé ou bouilli à bord d'aucun Vaiſſeau, ou de flamber aucun Bâtiment tandis qu'il ſera dans le Cul-de-ſac, ou à aucun des Quais ou places ci-deſſus mentionés, et quiconque ſe rendra coupable de l'une ou l'autre de telles contraventions, ſera ſujet à une amende de dix Livres, par chaque et telles contraventions.

(Le reſte de cette Ordonnance, concernant le pilotage, eſt inſéré ſous ce titre.

PASSED
12th April, 1790:
J. WILLIAMS,
C. L. C.

Anno Tricesimo GEORGII Tertii Regi

CHAP. VI.

An ACT or ORDINANCE

More effectually to prevent the Desertion of Seamen from the Merchant Service.

E it enacted by His Excellency the Gover nor and the Legislative Council, and be enacted by the authority of the same, That whenever any mariner shall desert from the ship or vessel to which he belongs, con trary to the articles by which he may be bound in pursuance of the statute in this case made and provided, it shall be lawful to proceed against him in the manner by the said statute directed, and to commit him to the common goal, where he shall be detained as effectually as if the same was such house of correction as by the said statute is intended, and that the keeper of the said goal shall be as compellable to receive and detain such mariner under the pe nalties to which the keeper of a house of correction may be li able on a commitment under the said statute, until such mari ner shall be delivered by the due course of law.

And be it also enacted by the same authority, That no per son shall knowingly aid, countenance, harbour or conceal any such deserting mariner under the penalty of twenty shillings for every twenty-four hours such mariner shall continue to be so harboured or concealed, which said penalty shall be recoverable summarily before any one Justice of the Peace, and be paid one half to his Majesty's Receiver-General, for the use of the Crown, and the other moiety to him who shall sue and prosecute for the same.

DORCHESTER.

FINIS.

Anno Triceſimo GEORGII Tertii Regis.

CHAP. VI.

PASSE'
Le 12 Avril, 1790:
J. WILLIAMS,
G. C. L.

ACTE ou ORDONNANCE,

Qui empêche la déſertion des Matelots du Service Marchand.

QU'IL ſoit ſtatué par ſon Excellence le Gouverneur et le Conſeil Légiſlatif, et il eſt par ces préſentes ſtatué par la dite autorité, que lorſqu'un marin ou matelot déſertera du Vaiſſeau ou Bâtiment auquel il appartient, en contravention aux articles par leſquels il peut être lié en conſéquence du ſtatut fait et pourvû en ce cas, il ſera légal de procéder contre lui dans la maniere ordonnée par le dit ſtatut et de le mettre dans la priſon ordinaire, où il ſera tenu auſſi efficacement que ſi la dite priſon etoit maiſon de correction telle qu'il eſt entendu par le dit ſtatut, et que le Géolier de la dite priſon ſera obligé de recevoir et garder tel Marin ou Matelot ſous les peines auxquelles le Géolier d'une Maiſon de correction peut être ſujet, ſur un empriſonnement en vertu du dit ſtatut, juſqu'à ce que tel Marin ou Matelot en ſoit déchargé par le cours convenable de la loi.

Et qu'il ſoit ſtatué par la dite autorité, qu'aucune perſonne quelconque, qui aidera avec connoiſſance, favoriſera, logera ou cachera aucun et tel Marin où Matelot qui aura ainſi déſerté, encourrera la peine d'une amende de vingt ſhellings par chaque vingt quatre heures que tel Marin ou Matelot continuera d'être ainſi réfugié ou caché; laquelle amende ſera prélevée d'une maniere ſommaire devant aucun Juge à Paix; et moitié de la dite amende ſera païée au Receveur-général de ſa Majeſté à l'uſage de la Couronne, et l'autre moitié à celui qui aura informé et pourſuivi pour telle amende.

DORCHESTER.

Traduit par ordre de ſon EXCELLENCE,
J. F. CUGNET, *Sec. F.*

BIBLIOTHEQUE NATIONALE